

Автор:

Гараева Ралина Ринатовна

ученица 8 класса

Руководитель:

Фаизова Земфира Рустамовна

учитель английского языка

МБОУ «Мало–Лызинская СОШ»

с. Малые Лызи, Республика Татарстан

Особенности художественного перевода литературных текстов

Аннотация: в статье раскрывается тема подхода к художественному переводу, как к профессиональной деятельности, приводятся практические примеры самостоятельной работы, знакомящей с профессией литературного переводчика и побуждающей к творчеству каждого человека.

Перевод – это очень сложный механизм, это каждый раз творческий процесс, требующий титанических усилий, отличного знания языка, истории и литературы. Сложность перевода, заключается в том, что необходимо донести то необходимое, что было заложено в тексте изначально.

Если это художественное, детективное, сатирическое произведение, то при переводе необходимо передать дух произведения, не потеряв при этом смысл, красоту и стиль языка.

Каждый новый текст в целом, требует для себя нового подхода, новой тематики, новых оборотов в речи, лексики, да и вообще полной перестройки на новый, абсолютно другой этап работы.

Особенности перевода художественной литературы, как никогда актуальны в наши дни, потому как люди владеют несколькими языками сразу и пользуясь этим они могут читать на разных языках. Знание иностранных языков дает

огромную возможность не только прочесть произведение в оригинале, но еще и оценить, может, даже насладиться работой переводчика.

По моему мнению, перевод – это искусство, а перевод художественного текста – профессиональный подвиг. Художественный перевод, как поэтический, так и прозаический, – искусство.

Чтобы подходить к художественному переводу, как к профессиональной деятельности, необходимо обладать богатым багажом знаний, а также умением ими воспользоваться.

Я хочу раскрыть эту тему, потому что мне нравится замысел работы. Мне хочется, как много больше интересного узнать именно о художественном переводе и его особенностях.

Как–то на уроке домашнего чтения мы читали главу из книги Алана Александра Милна «Винни Пух и все–все–все». Оказалось, никто из нас не читал его, хотя все были прекрасно осведомлены об этих героях. Также мы заметили, что при переводе забываются элементарные навыки написания сочинений. Мы передавали содержание, не задумываясь о том, что у нас получается. Тогда наша учительница попросила нас сделать письменный перевод так, чтобы можно было бы поместить его в книгу. Вторая попытка оказалась удачливее и наши предложения получились гладкие и правильные, хотя художественного в этом переводе было мало. Вот пример моего перевода:

«Что такое Тигра?» – сказал Иа. «Это», – объяснили Пух и Пятачок вместе, и Тигра улыбнулся счастливейшей улыбкой и ничего не сказал. «Он только что пришел», – объяснил Пятачок. Иа думал долгое время и сказал: «Когда он пойдет?» пух объяснил Иа, что Тигра был большим другом Кристофера Робина, и Пятачок объяснил Тигре, что он не должен помнить, что Иа сказал, потому что он всегда был унылый; и Иа объяснил Пятачку, что, наоборот, он чувствовал особое веселье этим утром; и Тигра объяснил любому, кто слушал, что у него еще не было завтрака.

Когда мы прочитали вслух, что у нас получилось, мои одноклассники остались вполне довольны и решили, что вполне освоили работу художественного перевода.

Чтобы показать, что художественный перевод – творческий процесс, художник имеет право и даже иногда должен импровизировать, чтобы лучше передать идею и атмосферу произведения, я обратила внимание на название всего цикла книг о Винни Пухе. У Алана Милна просто «Winnie-the-Pooh»; Борис Заходер дает заголовок «Винни Пух и все–все–все». И сразу появляется какая–то сказочность, интрига.

Также очень показательны имена, которые дал Заходер своим персонажам. Ведь у Милна ближайший друг медвежонка – Piglet – поросенок. Это воспринимается просто как обозначение животного, но переводчик придумал – Пятачок, и сразу получилось забавное имя, за которым так и видится маленькое, робкое, трогательное существо.

Существуют и другие переводы, например Виктора Вебера. Он назвал Пятачка Хрюком, Слонопотама Хоботуном, Тигру Тигером. Учительница предложила нам придумать свои варианты имен персонажей книги. У меня получились следующие имена: Хрюндик (Пятачок), Пухлик (Винни Пух), Прыгунок (Тигра), Мысляшка (Сова), Печалька (Иа).

При переводе необходимо сохранить атмосферу доброты, которая, безусловно, окутывает книгу. В этой книге нет борьбы добра со злом. Поэтому при переводе нельзя «обидеть» никого из действующих лиц.

Так, Пуха Аллан Милн несколько раз называет «Bear with very little brain», что Виктор Вебер переводит как «мишка со слабеньким умишком». По–моему, «умишко» несет пренебрежительный оттенок, обижает Винни. Борис Заходер переводит «медвежонок с опилками в голове», что уж совсем необидно.

Все мы заново получили свои тексты и мой, представленный выше отрывок в отредактированном виде приобрел следующий вид:

«А что такое Тигра?» – поинтересовался Иа. «Вот он», – дружно показали Пух и Пятачок, а Тигра улыбнулся самой радостной улыбкой, но ничего не

сказал. «Он только что появился», – добавил Пятачок. Иа размышлял какое–то время, а потом уточнил: «А когда он исчезнет?» Пух объяснил Иа, что Тигра большой друг Кристофера Робина, а Пятачок объяснил Тигре, что не следует обращать внимания на слова Иа, потому что тот всегда такой грустный, а Иа объяснил Пятачку, что, наоборот, ему необыкновенно весело сегодня утром, а Тигра объяснил всем, кто готов был его слушать, что у него всё ещё не было завтрака. Затем мы сложили переводы всех отрывков и получили огромное удовольствие от того, что у нас получилось, хотя и недостатки не оставили без внимания.

Такая самостоятельная работа побуждает к творчеству в меру возможностей каждого человека, приобщает к произведениям мировой культуры, знакомит с профессией литературного переводчика.

Мне кажется, что начинать надо с весёлых юмористических небольших законченных отрывков. Потом можно попробовать перевести произведения другого плана, затрагивающие более сложные человеческие чувства и эмоции.

Я думаю, многих моих сверстников заинтересует такой вид самостоятельной деятельности. Пусть дерзают, они талантливы!

Список литературы

1. Alexander Alan Milne. Winnie-the-Pooh – М. изд АСТ Восток–Запад, 2008.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частичной теории перевода). М.,1995.
3. Голденков М. Осторожно – Hot Dog! – М.,2011.
4. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. –М ., – 2000.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода, М.,2000.
6. Латышев Л.К. Проблемы перевода, М.,2008.
7. Милн А.А. «Винни–Пух и все–все–все»—М.изд.АСТ,2013.
8. Милн А.А. Заходер Б.В. 2011 18 Говорящие мультишки – М.изд. Умка, 2011.
9. ОРАС – ОО – Оксфордский русско–английский словарь. / Сост. Маркус Уилер. – М.,2000.
10. ТСЗЯ – 94– Ожигов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000.